Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do niego Abraham: Strzeż się, abyś nie prowadził tam mojego syna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W żadnym razie! — przestrzegł Abraham. — Nie zabieraj tam mojego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham mu odpowiedział: Strzeż się, abyś tam nie zaprowadził mego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Abraham: Strzeż się, abyś tam zasię nie zaprowadzał syna mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Abraham: Strzeż, abyś tam kiedy nie odprowadzał syna mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego Abraham: Bacz, byś nie odprowadzał tam mego syna! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do niego Abraham: Strzeż się, abyś tam nie zaprowadził syna mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Abraham przykazał: Nie waż się tam zaprowadzić mojego syna! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham mu odpowiedział: „Strzeż się tego, byś miał tam zaprowadzić mojego syna! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Abraham rzekł do niego: - Nie waż się tam prowadzić mego syna! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Awraham powiedział do niego: Strzeż się, abyś nie zabrał mojego syna tam z powrotem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же до нього Авраам: Вважай на себе, не поверни мого сина туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abraham powiedział do niego: Strzeż się, byś nie zaprowadził tam mego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Abraham rzekł do niego: ”Strzeż się, żebyś tam nie odsyłał mego syna. |